



Monika Rozwarzewska
mobile + 48 501 651-676
+44 759 8855 987
e-mail: monika@rozwarzewska.com
Skype: [nardinka_](#)
www.proz.com/translator/24016

Monika Rozwarzewska
Translator and Interpreter since 1998

for references from my clients, please check the WWA section in my Proz.com profile at:
<http://www.proz.com/profile/24016>

University Degree in Sociology

This means that I understand social problems, target audience, localization, and all the marketing issues

Professional Background:

1998 to Present - English to Polish Translator

Book Translations:

over 30 titles for several publishing houses

Promotional and Marketing Texts for Major Companies including:

- * PepsiCo
- * Universal Music Poland
- * Tesco
- * Dolby
- * DHL
- * Snapchat
- * Castrol
- * Ford
- * Hankook
- * Philips
- * Colgate-Palmolive
- * Lipton
- * Sony
- * Electrolux
- * Hilton
- * HostelWorld
- * Callan School of English
- * Arena
- * Mares
- * Scubapro
- * Oceanic+ App for Ultra Apple Watch
- * Shearwater
- * Nike
- * Trek
- * Camper
- * Orange
- * Nokia
- * Sony Ericsson
- * Just Eat
- * Moët Hennessy
- * Pilsner Urquell
- * Sante
- * Tarczyński
- * Heineken
- * BSI
- * Moneybookers - Skrill
- * Ukash
- * Durex
- * Zeiss
- * Shell
- * Sportingbet
- * Liberty Global
- * FedEx
- * Amorim
- * All Star Hostel (London)
- * Avery Dennison
- * Benefit (cosmetics)
- * Charlotte Tilbury

- * **DHL** – I am their dedicated translator for all company documents.
- * **OCUS** (“An AI powerhouse developing global end-to-end imaging solutions”) – regular collaboration
- * **4Life** (health and wellness products)
- * **NuSkin** (health and wellness products)
- * **Vemma** (health and wellness products)
- * **West Coast:** PowerPoint Presentations covering the experience of travelling in general, as well as specific perceptions related to train travel; market survey on testing the new Wi-Fi technology on board trains to find out how passengers used and appreciated the new experimental technology; slides discussing the on-board portal on trains including what’s shown on the monitors at the various stages of the journey
- * **Timken** (manufacturer of tapered roller bearings and mechanical seamless steel tubing)
- * **Modul System** (one of the biggest European producers of racking systems)
- * **Inflight Service’s Euroshop** (a chain of duty-free shops in Eastern Europe)
- * **Kitchen Aid** (household appliances)
- * **Drobiarstwo Opolskie** (Poland’s third largest poultry company)
- * **Duda** (major Polish meat processing plant)
- * **Polmos Poznań** (major Polish distillery)

Medical Translations:

- * **Wikimedia** – I was a language owner for a year, and I also translated several articles into Polish
- * **BioFire** –scientific research, medical equipment descriptions and manuals, promotional content
- * **Siemens** – medical equipment descriptions
- * **InterSurgical** – regular collaboration, for all their translation needs, including their

catalogues and product manuals

- * **Karl Zeiss** – optical medical equipment descriptions and manuals
- * **Lima Corporate** – booklets and manuals for their orthopaedic instruments
- * **Itamar Medical** – information on WatchPAT®
- * **NHS** – information for patients and doctors, clinical trials

Online Gambling, Video Games localization:

- * Localization of **Sportingbet** website into Polish; I was their regular translator for several years, until they had to close their business in Poland due to changes in Polish regulations
- * Working for **STS**
- * Localization of **Paradise Casino**, regular updates for their website
- * Translating **Derivco** games
- * **EdgeWorld**: <https://www.kabam.com/edgeworld/play>
- * a regular translations provider for **EA/Origin**, translating contents of all of their games (including Sims, Dragon Age, Medal of Honor, Battlefield 3 and many more)

Agricultural Translations:

- * A guide for **PepsiCo** subcontractors, over 100 000 words; an in-depth description of the machinery, kinds of fertilizers, irrigation, ploughing, etc., as well as safety rules
- * Veterinary-related projects for breeders
- * Descriptions of technologies, equipment, and methods of farming

Technical Translations:

- * **HP Valves** – product descriptions, manuals
- * SDS, MSDS
- * household equipment manuals/description

Website localizations:

- * Bongo International (bongous.com)
- * myPOS
- * Booked.net
- * JoJo Maman Bébé
- * GoodPlanet
- * Pia Rossini
- * Stickerkid (www.stickerkid.pl)

Subtitling

I can perform the whole subtitling process, from transcription and translation to inserting subtitles (permanently or not) and creating .srt files.

Major projects in subtitling:

- * “Paraguay Passports”, 52 minutes’ video, for The Institute of National Remembrance
- * Subtitling project management for Social Talent – creating subtitles in several languages for training videos
- * **Solis** – transcription, translation and timecoding (subtitle creation) for videos presenting their tractor

Machine Translation Post-Editing

I've been working as a post-editor since 2007. As a former journalist and an editor, I have all the skills required for this kind of work.

EU Projects:

- * EU Daphne Programme II 2004-2008
- * European Union publication about Socrates – Comenius project for schools
- * translator for STOP VIOLENCE project concerned with preventing domestic violence
- * experience in translating other European Union projects

2018 to Present – English <> Tok Pisin Translator

Thanks to my travels to Papua New Guinea, I can provide translations to/from Tok Pisin, proofread by native speakers of this language.

Major projects in Tok Pisin:

- * Project management of 60 books translated from English into Tok Pisin (with translating some of them)
- * Project management of religious publications translation from English into Tok Pisin, 435,200 words
- * Simarro Software – translation of marketing and IT content
- * CCA EA brochures

I am proud to have my contribution to Translators Without Borders. I was a Wikiproject Medicine Language Owner

Other charity projects so far:

- * for Fair Start - translating to provide a fair start to orphans worldwide (FAIRstart)
- * GoodPlanet web page localization
- * entries in Wikimedia



Translations for non-profit organizations

Issues such as:

- * missing children
- * drugs
- * domestic violence

Other Translations/Interpreting jobs:

- * Codes of Conduct for several international companies
- * Press releases (London Olympics and other major events)
- * audio and audiovisual translations
- * numerous tourism projects, including tour guides to Greece, Malta, Great Britain and Canada
- * for various institutions and organizations in Great Britain and Ireland (schools, hospitals, councils etc.)

- * online casinos, sports betting and other gambling
- * show business press conferences and martial arts and yoga events
- * translating and creating content for TV teenagers-oriented programs broadcasted on Viva

Music Channel

- * Panorama Muzyki (Polish Music Website)
- * aquarististic webpage (for Malawian Cichlids Keepers)
- * Sister Cities Programs - Brighton, Colorado, USA and Ziebice, Poland; Camas and Hillsboro, Washington, USA and Krapkowice, Poland
- * Twinning Partnership between Borough of Kirklees and Bielsko-Biala
- * simultaneous interpreting at an international seminar "Strengthening Democratic Local Government And Growing the Economy"
- * experience in translations/interpreting for the agriculture/farming industry
- * manuals of medical appliances
- * descriptions of wines (labels, cards, leaflets etc.)
- * interpreter at Poznan International Fair
- * long-term cooperation with translation agencies from Poland and abroad; providing translations in various fields of expertise

Attendances at Professional Conferences and Trainings:

- * A speaker at National Translation Conference (Kalisz, Poland, September 2015)
- * VII International Conference of Translation and Localization Market (Warsaw, 2014)
- * V Conference of Translation and Localization Market in Poland (Warsaw, October 2012)
- * IV Conference of Translation and Localization Market in Poland (Poznan, March 2011)
- * Training in audiovisual translations: dubbing (Association of Polish Translators and Interpreters, Warsaw, June 2010)
- * The National "Food Safety - Changes in Law and its Consequences for the Food Industry" Conference (Polish Federation of Food Industry, Warsaw, May 2010)
- * XVII National Conference "Between the Original and the Translation" - "Paratexts" (Jagiellonian University, Cracow, April 2010)
- * III Conference of Translation and Localization Market in Poland (Krakow, March 2010)
- * Trados training for advanced users
- * XV National Conference "Between the Original and the Translation" - "Cultural Differences as a Challenge for Translators" (Jagiellonian University, Cracow, April 2008)
- * I Conference of Translation and Localization Market in Poland (Warsaw, March 2008)

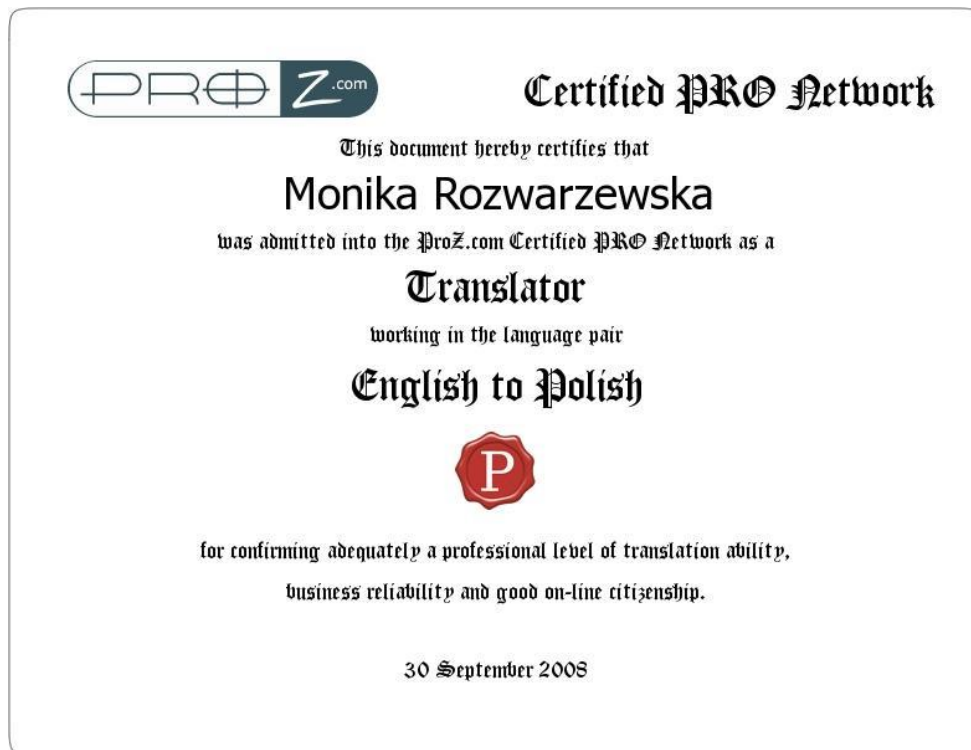
Professional Trainings including:

- * Subtitling and Voiceover
- * Time Management
- * Introduction to Search Engine Optimization
- * Boost Your Productivity Now!
- * Improve your cross-cultural communication skills
- * Software translation and localization for translators
- * Optimize your translation business management
- * Online Reputation Management

- * Social SEO (Search Engine Optimization)
- * The difference between proofreading and editing
- ... and more

Certificates and Education (including online training sessions)

- Goethe Institute's International Conference Certificate
- ProZ Certified Translator



Other courses and trainings:

- * Level 2 Certificate in Understanding Mental Health First Aid and Mental Health Advocacy in the Workplace